

## ВЛАДИМИР СТАРОВОЙТОВ: ПЕРЕВОДЧИК, ПСИХОАНАЛИТИК, УЧЕНЫЙ

*Александр Кантор*

«The time is out of joint»

Shakespeare

Цивилизаторская миссия перевода несомненна и грандиозна. Это не простое посредничество между народами, но открытие другого мира и приобщение к его культурным ресурсам. Сложнейшая задача переводчика – сделать другое своим и, в конечном счете, обычным. Эта роль исполняется за кадром, часто она малоизвестна широкой потребляющей переведенные тексты публике. Перевод психоаналитических текстов – статья особая. Они, во многом, сродни художественным, поскольку в них представлены иррациональные состояния психики и понятийный язык их описания сочетается с метафорическим. Что от переводчика требует не только глубокого понимания оригинала, но также свободного владения оттенками языка родного. Более того, в родном языке аналогичная лексика и даже смыслы могут отсутствовать. А их надо представить, иначе зачем переводить. Например, мне приходилось супервизировать – на русском и отчасти на английском языке – работу коллеги из неевропейской страны, в родном языке которой отсутствовала категория (и значение!) «нейтральности». Потребовались немалые ухищрения... Но ведь это в устной речи, где имеются средства интонации, жестов. А письменный текст требует ограниченной, жесткой режиссуры: в письме необходима очевидная ясность и недвусмысленность. Недаром существует поговорка «traduttore – traditore» (ит. переводчик-предатель), и аналогичная – «translator-traitor».

И еще одно важное обстоятельство. Русские переводы психоаналитической литературы, как правило, с немецкого языка и, возникшая на его основе русская психоаналитическая литература начала 20 века – эта сложившаяся и авторитетная традиция (кстати сказать, весьма ценимая Фрейдом, состоявшим в переписке с русскими аналитиками) была насильственно прервана на рубеже 30-х гг. прошлого века. Событие, соответствующее гамлетовскому «*The time is out of joint*» (дословно «век вывихнут (из сустава)»). Возрождение отечественного психоанализа происходит спустя более полувека, в конце 80-х гг., уже на англоязычной основе, когда психоанализ прошел сложную, по-существу, драматическую эволюцию. Стало быть, перед переводчиками стоит уникальная задача: возобновить русскую (относящуюся к периоду классического психоанализа) традицию и «подключить» ее к нынешней западной. После слов о

вывихнутом времени, шекспировский герой продолжает: «the cursed spite that ever I was born to set it right» (примерно: «ужас в том, что я рожден это исправить», т.е. «вправить сустав времени»).

Эту нелегкую миссию взял на себя Владимир Васильевич Старовойтов. И вот его переводы сопровождают уже целое поколение российского психоанализа с конца 80-х по нынешний день. За тридцать с небольшим лет им переведено 25 (двадцать пять!), причем толстых (от 350 до 800 страниц) книг, а еще десятки статей по классическому и современному психоанализу. Объективности ради В.В. не ограничился только признанными трудами, но также представил русскому читателю т.н. «контroversных» психоаналитических авторов, имеющих репутацию диссидентов (П. Розен, Р. Фэйрберн, Б. Килборн и др.), что значительно расширяет кругозор отечественных специалистов, подключая россиян к соучастию в мировом психоаналитическом движении.

О высокой квалификации В. Старовойтова свидетельствуют переводы авторов стилистически и синтаксически различных – британских и американских, среди которых те, чей английский язык не является родным (например, немецкие эмигранты), и они далеко не идеально выражают свои мысли на английском. В.В. умело справляется и с такими текстами. Я убедился в этом лично, работая с переводом того же автора, что и Старовойтов. Он тонко чувствует информативные, экспрессивные, культуральные слои оригинала, исходит из смыслов не построчного, буквального, но целого текста, не останавливаясь даже перед коррекцией заголовков именитых специалистов.

Если подоплека текста предполагает – на русском языке – те или иные семантические тонкости, В.В. может изменить дословному переводу; например, “trauma” на «страдание», в другом случае, “suffering” на «травму». Старовойтов всегда готов помочь русскому читателю, снабжая авторский текст научно-психологическим или/и историко-реальным примечанием.

Искусство перевоплощения В.В. демонстрирует и в своей ипостаси переводчика-синхрониста. Слушатели не раз отмечали не только органичность перевода оригиналу, но также русскую естественность речи, сродни обычной (мне кажется, здесь уместно слово «transparent»). Не раз приходилось слышать его ровный, «матовый» голос, не более чем на секунду следующий за оратором, попутно исправляющий неровности его говорения. Невольно я сравнивал синхронный перевод Старовойтова с боксером, способным словить летящую муху и потому не сильно удивился, когда узнал, что В.В. кандидат в мастера спорта по бадминтону и даже был чемпионом России...

Кажущаяся легкость и простота в переводческих продуктах есть результат редкого и высокого профессионализма, обширной и глубокой личной культуры В.В. По

спортивному подтянутый,аккуратно одетый выходец из семьи военнослужащих,с молодых ногтей был ответственным, как немцы говорят, bis zum Schluss (до упора),чем бы он не занимался,. Закончил престижную 2-ю московскую физматшколу,затем учился на математическом факультете, после чего закончил ин-яз,трудился в химлаборатории,работал грузчиком (семья,дети) и таскал с собой огромный англо-русский словарь,в перерывах переводил,увлекся античной философией – написал и защитил диссертацию (кандидат философских наук),преподавая философию,годами слушал лекции на философском факультете. Не успеваешь перечислять все знания и умения В.В.Ведь я еще не сказал о том.что он проходил в течение пяти лет (!) терапевтический анализ по семь (!)раз в неделю.Испытание – по плечу не каждому современному аналитику. Наконец,помимо переводов, В.Старовойтов занимался фундаментальным исследованием истории и теории психоанализа.

В его оригинальных научных исследованиях содержится ценная,в т.ч.,для практикующих аналитиков,информация о подходах и методах классических фрейдовских и постфрейдовских поколений глубинных психологов.Старовойтов обращает внимание на герменевтические представления в современном психоанализе,ориентированных на работу с повествовательными или нарративными аспектами идентичности,нарциссическими и экзистенциальными проблемами.Он пишет о возможностях феноменологического подхода,могущего сопрягать субъектные,социетальные,энергетические подходы в психоаналитической терапии и исследовании.

Труды В.Старовойтова высоко оценивали ведущие ученые России и Запада – профессора В.И.Овчаренко,П.С.Гуревич,Хомер Куртис и др. Сам В.В. никогда не забывает сказать доброе слово о редакторах своих переводов и книг.

Немногословный,невозмутимо принимающий вызовы судьбы,математик,лингвист,грузчик,спортсмен,переводчик,ученый-психоаналитик,отец троих детей,привычно поправляет очки в старомодной оправе,набивает книгами и бумагами готовый лопнуть старенький портфель и следует по жизни дальше... was born to set it right!

Избранная библиография (кроме статей и редакций)

#### I.Монографии.

«Современный психоанализ: интеграция субъект-объектного и субъект-субъектного подходов». М., ИФ РАН, 2004.,

«Современный психоанализ: грани развития». М., ИФ РАН, 2008.,

«Современный психоанализ: Основные школы и направления развития». М., Канон+, 2013.,

«Психоанализ в портретах». М., ИФ РАН, 2018. Её расширенное переиздание в серии «История психологии в памятниках». М.: «Канон+», 2023.

## II. Переводы

1. *Хорни Карен* Невротическая личность нашего времени,

2. *Хорни Карен* Самоанализ М.: «ПРОГРЕСС» «Универс», 1993. – 480 с.

3.3. *Фрейд, Т. Буллит Вудро Вильсон* 28-й президент США. Психологическое исследование. М.: «ПРОГРЕСС», 1993. – 288 с. Редактор Наталия Ивановна Самодина.

4. *Хорни Карен* Новые пути в психоанализе. Собр. соч. в 3-х томах, Том второй. М.: «Смысл». (с.4-279) Науч. ред. А.М. Боковиков

5. *Хорни Карен* Наши внутренние конфликты. Собр. соч. в 3-х томах, том третий. (с.6-234) (Науч. ред Г.В. Бурменская)

6. *Шниц Р.* Психоанализ раннего детского возраста М.: Университетская книга, 2001. – 159 с. Перевод А.М. Боковиков, В.В. Старовойтов. Науч. ред А.М. Боковиков. В нее вошли «Нет» и «да». О развитии человеческой коммуникации и «Теория генетического поля формирования Эго». Ее значение для патологии.

7. *Джонс Э.* Жизнь и творения Зигмунда Фрейда. М.: Гуманитарий, 1997. – 446 с.

8. *Хартманн Х.* Эго-психология и проблема адаптации. Под общ. ред. М.В. Ромашкевича. – ИОИ, 2002. – 160 с.

9. *Боулби Джон.* Создание и разрушение эмоциональных связей. М.: Академический проект, 2004. – 232 с.

10. *Тэхкэ В.* Психика и ее лечение: психоаналитический подход. М.: Академический проект, 2001. – 576 с. Под общей редакцией М.В. Ромашкевича.

11. *Гантрип Г.* Шизоидные явления, объектные отношения и самость. М.: ИОИ, 2010. – 672 с.

12. *Каприо Франк С.* Многообразие сексуального поведения. М.: Канон+, 2012. – 352 с.

13. Конечный и бесконечный анализ З. Фрейда. Пер. с нем. А.М. Боковинова З. *Фрейд* Конечный и бесконечный анализ. С. 15-66. Пер. с англ. В.В. Старовойтова. С. 67-255. Науч. ред. А.М. Боковиков. М.: Канон+, 2016. – 256 с.

14. Эротический и эротизированный перенос. М.: Канон+, 2015. – 304 с. Науч. ред А.М. Боковиков. Пер. с англ. В.В. Старовойтова с. 46-299.

15. *Розен Пол* Фрейд и его последователи. Санкт-Петербург, ВЕИП, 2005. – 672 с.

16. *Сас Томаш* Миф о психическом заболевании. Основы теории личного поведения. М., Канон+, 2012. – 320 с.
17. *Кристал Г.* Интеграция и самоисцеление. Аффект – Травма – Алекситимия. М.: ИОИ, 2017. – 544 с.
18. *Килборн Б.* Травма, стыд и страдание. М.: ИОИ, 2019. – 334 с.
19. *Сазерлэнд Джон Д.* Путешествие Фэйрберна в глубины психики. М.: Канон+, 2019. – 368 с.
20. *Фэйрберн Р.В.Д.* Основные труды Р.В.Д. Фэйрберна. М.: Канон+, 2020, - 320 с. Перевод статей 3, 5, 6, 7.
21. *Ференци Шандор* Клинический дневник. М.: Канон+, 2020. – 416 с.
22. *Килборн Б.* Неправильное понимание трагического: зависть, стыд и страдание. М.: Канон+, 2021. – 336 с.
23. *Александр Франц* Психосоматическая медицина. М.: Канон+, 2016, - 352 с. Пер. с англ. Боковиков А.М., Старовойтов В.В.
24. Размышления о психоанализе: Ференци и границы метода. М.: Канон+, 2022. – 256 с.
25. Энциклопедия психоанализа» (Под ред. Л. Эйдельберга) -переводилась в 1975-1980 гг., позднее была признана устаревшей и не была издана.